

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 306	Press
225-227	Mis.
Dated 24. 2. 1865	19

415

Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
24th February 1865.*

Read the following letter from C. SOOBAROYALOO IYER, Head Interpreter, Royapett Police Court, to the Honorable A. J. ARBUTHNOT, Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 3rd December 1864.

I most respectfully beg to request the favor of a re-consideration of the Order of Government, dated 16th ultimo, No. 1646, regarding the adoption of my Telugu Translation of Mayne's Penal Code as a text book for the Special Test Examinations.

2. Samiah and I have both purchased from Mr. Mayne the right of translation into the Vernaculars of his Commentaries on the Penal Code. Samiah has rendered it into Tamil, and I have, with much care and considerable labor, translated it into Telugu; and under the terms of the agreement, no one else can publish Vernacular versions of it. Of this I am aware. Still Samiah's translation having been adopted and favored by the countenance of the Government, I greatly fear that if mine is rejected it will act very prejudicially to my interests.

3. I take the liberty of forwarding a few pages of my work as a specimen, and I am perfectly willing to submit them to any criticism the Government may think fit to subject them to; and should any alterations be deemed desirable, I shall be most happy to adopt them.

4. Under these circumstances, I do trust His Excellency the Governor in Council will be pleased to confer a similar favor upon me, as upon the author of the Tamil translation, by sanctioning the adoption of my work as a text book for the coming examination..

ORDER THEREON, 24th February 1865, No. 306.

The report of the Telugu Translator on C. Soobaroyaloo Iyer's translation of Mayne's Commentaries on the Penal Code not being favorable, the Governor in Council is not prepared to prescribe it as a text book for the Special Test Examination.

(True Extract).

Chief Secretary.

To C. Soobaroyaloo Iyer (with specimen pages).

2
L.S. 6709¹⁰ decided after
Govt accepted M. Panikar's Tamil
translation of Mayne's Commentary
on the Penal Code as a text book for
M.L. Examinations. In the Special Dec
- C. Subbarajulu Aiyar, Head master
of the Nagapattinam Police College,
has prepared & is passing through the
press a Telugu translation -
He applied to Govt for the recogni-
tion of this work on the same terms
as the Tamil work - but Govt decided
to adopt it. -

He now requests a reconsideration
of the order. He has purchased the
copyright translation from Mr.
Mayne, and the Telugu copyright

is his, so that just having adopted
a Tamil text book, he cutting them-
self " from the possibility of
adopting a Telugu one - ¹⁸⁵⁵ He
encloses a few (56) pages of his
work, and asks for its being examined
by the translator. —

W.D.

Memo

In my opinion, the accompanying
translation, of a portion of Mr
Haynes' Commentaries, on the Penal
Code, is written in too high a style, to be
of general use, in some places too.
The translator has failed to convey
the exact meaning of the English.
Is under a translation of these com-
mentaries, to be of real service to
persons wishing to study them, it
should be written in simple and
clear Telugu, and Sundry avoided
as much as possible.

Makes

21st Feb'y 1855

Wm. Myer
Telugu Translator
to Government

Am. 10th Nov 1864 151-152
2026/64

det of 7 March

And in 1863 Sept
from
the ~~Chapman~~ ~~Chapman~~ ~~Chapman~~
H. Chapman

Native 21st Feb. 1864

to the

No. 440

Report on the ~~Chapman~~
Amelation of ~~Chapman~~
Chapman's ~~Chapman~~
on the ~~Chapman~~ ~~Chapman~~

With an ~~Chapman~~

24th February 1865. 2026/64

The report of the ~~Chapman~~
on ~~Chapman~~ ~~Chapman~~ ~~Chapman~~
Chapman's ~~Chapman~~ on the
at ~~Chapman~~, not being ~~Chapman~~
Governor in Council is not
I opened the ~~Chapman~~ a
not book for the ~~Chapman~~.
Examination

John Chapman, Esq.
2026/64

2026/64